Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężczyzna najbardziej wśród was delikatny i bardzo wybredny rzucać będzie zawistnym okiem na swego brata i na żonę jego łona, i na resztę jego synów, którzy pozostali, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet najbardziej wybredny mężczyzna rzucać będzie zawistnym spojrzeniem na swego brata, na jego drogą żonę i na synów, którzy mu jeszcze zostali, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna delikatny pośród was i w rozkoszy wychowany będzie spoglądał złym okiem na swego brata, na swą własną żonę i na resztę swych dzieci, które pozostały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż pieszczotliwy między wami, i w rozkoszy wychowany, będzie zajrzał bratu swemu, i własnej żonie swej, i ostatkowi synów swych, który pozostanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek rozkoszny i zbyteczny barzo będzie zajźrzał bratu swemu i żenie, która leży na łonie jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek u ciebie najbardziej delikatny i rozpieszczony złym okiem spoglądać będzie na swego brata, na żonę, którą przygarnia do serca, i na resztę swych dzieci, które pozostały, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna najbardziej między wami wybredny i wypieszczony będzie zazdrościł swemu bratu i umiłowanej swojej żonie, i swoim dzieciom, które jeszcze pozostały, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek nawykły do wygód i rozpieszczony będzie u ciebie spoglądał złym okiem na swego brata i na jego ukochaną żonę, i na dzieci, które pozostały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozpieszczony i przywykły do wygód mężczyzna będzie szukał okazji, aby pożywić się swoim bratem, żoną i swoimi dziećmi, jakie mu jeszcze zostaną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek nawykły do wygód spośród was i bardzo łagodny zawistnym okiem będzie spoglądał na swego brata, na swą małżonkę spoczywającą na jego łonie i na swych synów, którzy mu jeszcze pozostali, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Najbardziej delikatny i wrażliwy człowiek spośród was [będzie tak głodny mięsa swych dzieci], że okaże się samolubny wobec swojego własnego brata, swojej umiłowanej żony i synów, którzy mu pozostali, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У тебе молодий і дуже тендітний оком урече брата і жінку, що на його лоні і осталих дітей, які лишилися, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tkliwy mąż spośród ciebie oraz najbardziej wypieszczony będzie chciwie spoglądał na swojego brata, na żonę swojego łona i pozostałe swe dzieci, które jeszcze zostawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oko bardzo delikatnego i wypieszczonego mężczyzny pośród ciebie będzie źle patrzeć na jego brata i na jego umiłowaną żonę, i na resztę jego synów, których pozostawił, |